

第11回アフターレポート

おしゃべり えほんの会

今回のテーマ

「グリム童話の絵本を語る」

於：平成30年7月5日（木）午前10時～11時半 四日市市立図書館 2階視聴覚ホール

「絵本の好きな人が集まり、絵本について気軽に話をしよう！」と始まったこの会も11回目となりました。今回のテーマは、馴染みの方も多『グリム童話の絵本を語る』。よく知っていると思っていても、実は知らない絵本もあった！と驚かされている参加者の方もいらっしゃいました。

グリム童話は、それまでにあった童話をグリム兄弟が編集したものです。日本の昔話と違い、話の大筋は変わりませんが訳者によって文章のニュアンスが違い、絵の雰囲気もそれぞれです。訳も、訳者が同じであるからといって、全く同じ雰囲気ではなく、絵に合わせたものになっており、同じ話でも違いを見つけて楽しむことができます。

【絵によって変わる雰囲気】

同じ作者の絵でも、初期のものと晩年のものでは絵柄も随分と変わっており、見比べても大変面白いです。今回はバーナディット・ワッツの描いた『ヘンゼルとグレーテル』（1985）と『ヘンゼルとグレーテルのおはなし』（2006）を見比べました。1985年のワッツに対して2006年のワッツは明るくなった印象になっています。他の作家に関しても「好みの絵です」「昔話に合った絵だと思う」などと参加者の方と語り合いました。

また、日本の作者と海外の作者では、訳によるイメージの差が生まれているのではないかと、という話も出ました。「あかずきん」の絵本を見てみると、海外の作者は頭の被り物だけ、日本の作者はケープのように長いものになっています。これは、日本ならではの「ずきん」のイメージが由来しているのではないかと、という意見も出ました。



【子どもに選ばれる昔話絵本】

昔話絵本は「読み聞かせをするには字が多いので難しい」「語り聞かせでは、子どもの知らない語句をイメージさせるのが難しい」などの声も上がりました。それでも、読み聞かせや語り聞かせの場の子どもたちは、しっかりと耳を傾けて聞いてくれるのだそうです。小さい頃に読まれた絵本・おはなしのイメージは、そのまま大人になっても残ります。日本の昔話でも言えることですが、原著の言葉や言い回しを正しく訳し、伝える文章と、その当時の様子がわかる絵で作られている絵本を子どもに選んでいきたい、という意見が出ました。

【グリム童話絵本をさらに楽しむために】

昔話絵本について解説している本です。解説を読むことで、絵の作者、訳者の意図をくみ取ることができ、更に昔話絵本を深く楽しんでもらえます。ぜひ、絵本と合わせてご一読ください。

『グリム童話事典』高木昌史/編著 三弥井書店 (940 全集名作)

『絵本の絵を読み解く』杉浦範茂/著 読書サポート (726 研究)

『絵本を読む』松居直/著 日本エディタースクール出版部 (019 研究)

『昔話絵本を考える』松岡亨子/著 東京子ども図書館 日本エディタースクール出版部 (019 研究)

★話題になった本、参加者が気になった本★

『あいてて！』フレッド・マルチエリノ/絵 せなあいこ/訳 評論社 (Pマ むかし話)

『あかずきん』リバー・トウ・グエルク/絵 池田香代子/訳 富山房 (Pツ むかし話)

『あかずきん』堀内誠一/絵 大塚勇三/訳 福音館書店 (Pホ)

『赤ずきん』フェリス・ホマン/絵 大塚勇三/訳 福音館書店 (Pホ むかし話)

『赤ずきん』バーデット・ワッツ/絵 生野幸吉/訳 岩波書店 (Pウ むかし話)

『あくまの三本の金のかみの毛』ナー・カウ・グエルク/絵 あしのあき/訳 ほるぷ出版 (Pホ)

『いばらひめ』エー・ル・カウ/絵 矢川澄子/訳 ほるぷ出版 (Pル むかし話)

『あめふらし』出久根育/絵 天沼春樹/訳 パロル舎 (Pテ)

『おいしいおかゆ』尾崎幸/絵 富安陽子/文 フェリシモ出版 (P むかし話)

『おおかみと七ひきの子やぎ』スワン・カウ/絵 矢川澄子/訳 評論社 (Pオ)

『おおかみと七ひきのこやぎ』フェリス・ホマン/絵 せたていじ/訳 福音館書店 (Pホ むかし話)

『くつやさんと10人のこびと』岡田昌子/絵 林みづほ/訳 金の星社 (Pオ)

『白雪姫と七人の小人たち』カッツ・エム・バークト/絵 八木田宜子/訳 富山房 (Pハ むかし話)

『シンデレラ』マリア・ブラウ/絵 まつのまさこ/訳 福音館書店 (Pフ むかし話)

『月はどうしてできたか』エドワード・アディグニ/絵 矢川澄子/訳 評論社 (Pア)

『つくみのひげの王さま』モーリス・セダック/絵 矢川澄子/訳 評論社 (Pセ)

『ねむりひめ』フェリス・ホマン/絵 せたていじ/訳 福音館書店 (Pホ むかし話)

『ヘンゼルとグレーテル』飯田正美/絵 天沼春樹/訳 パロル舎 (Pイ)

『ヘンゼルとグレーテル』バーデット・ワッツ/絵 相良守峯/訳 岩波書店 (Pウ むかし話)

『ヘンゼルとグレーテルのおはなし』バーデット・ワッツ/絵 福本友美子/訳 BL出版 (Pウ むかし話)

『みっけちゃん』つつみあれい/絵・文 フェリシモ出版 (P むかし話)

『藤城清治 影絵の絵本 グリム』藤城清治/作 講談社 (Pフ むかし話)

『メルヘンビルダー』ハンス・フィッシャー/絵 佐々梨代子、野村滋/訳 こぐま社 (P むかし話)